

n° 17.

12 dialogues.

Français - turks et Arabes.

---





bonjour m. bonjour	صبحا کز خیر اوله سلطانم مزاج	صبحا الخیر یا سیدی کیف حالک
vous portez vous.	شریفکز نیجه در	کیف کیفک
bien grace, adieu	مزاجم پک ایودر	بخیر الحمد لله تحت نظرکم الشریف
par trop bien	اول قدر ایو دکلم	ما فی مبسوط مخستک متعوب
la la	شویل بویل	نصف علی نصف
fort bien, votre service	خدمتکرده مقیمیم	بخیر داعیین لکم
je vous suis obligé.	برکات و برسون	الله یکنتر خیرکم
je vous rends grace...	مقر اوله سز	افی اشکر فضلکم
je vous remercie.	برادرکزک مزاجی نیجه در	شکر الله فضلکم
comment se portez-vous?	مختده موجود در	کیف حال حضرة اخوک
il se porte bien	سزی کور مک پک ارزولار	الحمد لله بخیر طیب
il se porte bien, adieu	دیدار شریفکره مشتاقدر	قوی مشتاق الیکم ای شوفتمک

je suis son serviteur.	انا مقيم على خدمته	بندہ ہی ہم قولی ہم
je n'aurai pas le temps de le voir aujourd'hui.	ما بصیرتی وقت و زمان انظره اليوم	بوکون اینی کورمکہ واقتم یوقدر
adieu vous, M. <sup>r</sup>	اجلس یاسیدی تفضل استریح	اوتورکز سلطانم
donnez une chaise à M. <sup>r</sup>	قدم کریںی الحضرة	چلبیہ براسکملہ ویر
il n'est pas une affaire.	ما هو لانم لا تکلف خاطرک	لازم دکلدیر
il faut que j'aille faire une visite.	بدی ارواح اسلم علی فلان	زیارتہ کنتسم کرک
je vous salue.	السلامه	دعالم
Dieu vous conserve.	الله یسلمک	خدانک حفظندہ اوله سن
vous êtes bien pressé.	بلا فیک قوی مستعجل	یک محله کز واردر
je viendrais vous que pour savoir comment vous vous portiez.	انا ماجیت الا حتی اعرف کیف حالك	انجق خاطر کز صور مقایعون کلش ایدم
adieu, M. <sup>r</sup>	خطرکم عن اذنکم	اذنکز ایلہ



سزی محمّد کورمکه حفظ انا قوي مشتاق اداکم علی الدوام

ایدرم بالصحة والعافیه pour voir la bonne sante

دست خیر فکزی بوسیدم بنده کزیم قبلت یدیکم je vous baise les mains je suis votre serviteur.

ایکینچی مکالمه خطاب ثانی (second dialogue)

صلح وقتند زیارة ایتمک ایچون فی محل زیاره علی بوکره pour faire une visite matin

اغانک نره ده در فاین هو معلمک ou est ton maître

دخی او یورمی بعد نایم بعد راقده dort il encore

خیر سلطانم او یانقدرد لا یاسیدی فاق non monsieur il est éveillé

قالقش می قام من النوم est il levé

خیر سلطانم دخی دوشکته در لا یاسیدی باده نایم non, il dort encore

نیجه دخی دوشکده سن کیف بعدک فی الفرشه quoy vous êtes encore au lit

دون کیجه کج یاتدم انک ایچون هل قدر تلقتست امس فی النوم حتی je me couchai hier

ارکن قلمخادم الی ما قدرت اقوم بکیر tard que je n'ai pas pu me lever de bonne heure

اخشام مانجه سندن سکونه ایشلدکنز ایش عمت ادن بعد العشا que faites vous donc apres

souper.

سز کیتد کدن مکره اوینغه باشلدک

حالا طانت رحت غن بدینا نطلب

4 aussi si que vous fûtes  
partie pour nous en ce cas  
à joier

سز اوینله دکرمی

لعبت انت

joûâtes vous

بلی اوینادم

نعم انا لعبت

oui je joûâs

نه اصل اوین اویناد کز

علی اینا فی اینا لعب

à quel jeu

بن بکزاده ایله ای کمز سطرنج

غن اثینا لعبنا فی السطرنج حفرة

nous joûâmes avec

اوینادق

الکولیر وانا

le set et moi

یا... و او برلری

واله غریب والباقی

et les autres

داما اوینادیلر

لعبوا فی الداما

ils jouèrent avec

کیم الدعا اوینی کیم غایب اتدی

من غلب من ربح من کسب من خسر

qui a gagné, qui a  
perdu.

بن اون التون قز اندم

انا کسبت عشرة ذهب

j'ai gagné dix sequins

تقدر ساعت ادک اویناد کز

حتی الی اینا ساعة لعبتوا

jusqu'à quelle heure avez  
vous joué.

ایکی ساعت کیمه یار یسندن مکره

حتی الی ساعتین بعد نصف الليل

jusqu'à 1/2 de nuit

نه ساعده یا تغه وارد کز

فی اینا ساعة رحت تمام

à quelle heure vous étiez vous  
foué

اوج ساعده

فی ثلاث ساعات

à trois heures



Le p. cela que vous étiez couché Sitaro...	لاجل هذا انت تلقت في النوم	انك ايمون كچ قال قد كز
quelle heure est il.	ايضا ساعة هل وقت	ساعت قاچده در
quelle heure faites vous qu'il est.	ايضا ساعة يتظن انها هل وقت	ضنيجه قاچ ساعت در
il faut que je me leve au p. vite.	في بالي انها ما صارت ثمانية ساعة	سكز ساعت چالدي
Comment finit l'heure, il est	كيف ثمانية ساعات صارت عشرة	نيمه سكز سكز ساعت اون
Dieu l'heure finit.	دقت العشرة	ساعت دني چالدي
il faut que je me leve au p. vite.	بيلزم ادن اني اقوم فيسع بالجل	اولد اولد قد نكده مجلا اوزده كينيم

troisième dialogue

par S'habiller	خطاب ثالث	اوپني مكاله
qui en la	في لبس التياب	كيفك اوزده
que vous plaist il m'	من هو هذا	بره هو بر كسه واري
allons vite faites du feu	ايش يدك ايش بتريد	لبيك سلطانم
donnez moi ma chemise	ها اعل فيسع نار	تيرواتش ياق
la voilà monsieur	اعطني وناولني قيصي	كوملكي بكاوير
Elle n'est pas chaude	حاضر ياسيدي	حاضر در
Elle est encore froide	ماهي سخنة	اسيمق دكل
	بعدها بارده	صواو قدر

استر سکز اسیدیم

ان کان بتريد باسخنها

يوق يوق پيكدن اولان چوراپلري كتور

لا هات جيب لي قديمات الحرير

دلقلودر

مخرقة

نچون تزييم ويرمكد

ما كنت تعرف تخلي يعدلوهم

يا ما قومق ويردم

انا اعطيتهم للخياط حتي ~~تظلمهم~~

يك كوزل

عملت ملح

يكم قلم تروه در

فاين بابوي

كوركم قانده در

فاين فروقي

ساچلري طراقله

مشطني

برغيري طراق ال / فخرامي دير

خذ مشط اخر

حاضر در

هات اعطيني مندي

قفتاغك اچينده اولان محراماي وير

حاضر ياسيدي

چلما شرجه ويردم

ناولني داك الذي في جيب ثيابي

يما شربي چما شورمي كتر مشي

اعطيتهم حتي يغسلوهم

بلي سلطانم

هي جابت ثيابي خوايي

نعم ياسيدي

نعم ياسيدي



apportés ma futotte

جیب لباسی

طوفی کتور

quel habit mettrez vous aujourd'hui

اینا ثوب اینا لبس تلبس الیوم

قنغی اسپایی کیر سکز بوکون

celui que j'avois hier

ذاک الذی کان علی امس

دون کیدی کی

Le tailleur doit bientôt apporter  
celui de Drap.

الخياط بده یجیبت فیسع الجوخه

طولا مای شیدی کتور

ou toute voye en qui fen

بیدقوا علی الباب انظر من بیكون

قیوچاالنور بق کیدر

fen le tailleur

هذا الخياط

ترزی در

faute de l'autre

دفعه

کلسون ایچرو

quatrième Dialogue

خطاب رابع

دوردنجی مکالمه

Le tailleur

هذا الخياط

درزی

apportés vous mon habit

جیبت معک ثوبی

اسپایی کتور کی

oui m. de voir

نعم یاسیدی

اوت سلطانم کتور دم

je vous attendrai, essayez le moi

انا کنت فی انتظارک جرّبه علی

بن بکاردم اوسمه قویقه لم ایومیدر

vous paraît-il difficile de l'essayer

بیجیک لبس هل قفطان

کیمکه مرادکز واری

voyons s'il en bien fait

هات حتی نقشع ان کان معمول ملیح

کتوبقه لم ایواولدی

je vous en donnerai encore si vous voulez

فی بالی انک بترضا منه بیجیک

ما مول اولنور که راضی اولور سکز

il me semble bien long

بیبانی انه طویل

اوزون کور نورکا

شمدي بويله كيرلر عادت بويله در  
الكلمه دويله  
بكا طار كورينور  
ايو اولوق ايچون طار اولسه كرك  
يكلريك انلي دكللي  
خيز سلطانم پك اودر  
چقشير پك طار كورينور  
شمدي بويله كيرلر  
يك يا قشدي سزه بوقفطان  
خيزلرينه سوزك وارهي  
يك كوزلدر  
شريدك ارشوفيقه اولدي  
برغوشه الدم  
بهاي دكل او جوندر  
چوقه دن پارچه قالمادي  
قالمدي

هَذَا الْعَدَّةُ الْيَوْمَ

بكل الزرار

ديق على شديد على كثير

حتى يكون مبيع بلزم ان يكون سوا

الكمام عريضة

لا ياسيدي قوي ملح

اللباس بلاقيه قوي ديق

هذه العدة اليوم

هذا اللبس يلبقالك

ايش بتقول عن خرجي

قوي مبيع قوي مناسب موافق

ايش قدر بيسوي دراع الشريت

اشترت بقرش

ما هو غلي هذا رخيص

ما فضل ما تبقاشي

لا ما فضل ما تبقاشي

on se porte doucement apres en

boutons-moy

il me serre trop

pour être bien fait, il faut qu'il soit  
juste

les manchettes ne sont elles pas trop larges

non-m! Elles vous font bien

la culotte est étroite

fer la robe

ce habit vous sied bien

que dit-on vous en a-t-il acheté

elle est fort belle

combien l'ont-ils payé

je l'ai achetée un peu

seulement trop, c'est bon marché

rien il n'est rien resté de mon drap

non il n'est rien resté



حسابي كورد كي

عملت حسابك

avez vous fait votre compte --

خير سلطانم و قتم يوقايدى

لاياسيدي ماصالي وقت

non, m. je n'ai pas eu le temps

حسابي كور و يارين كل اچي كي ال

جيب بوكره و انا باو فيك

rapportés le, main je vous payeray

بشي مكالمه

خطاب خامس

l'ingénieur Dialogue

قهوه التي ايتك ايجون

في الفطور

pour Dejeuner.

قهوه التي به حاضر بر شيك و ارمي

جيبت شي حتى نفط

wis vous apporte quelque chose, je n'en ai pas

سبح ايله برك و ارمي

نعم في سبحات و برك

non, m. j'ai des saucisses et des patés.

خنزير بودندن استر مسكتر

بدك فخذ الخنزير

et des saucisses et des patés.

بلي بركتور بردلم كسوز

جيبه نحن منقطع شقف

non, j'ai des saucisses et des patés.

تيز سفره و قورك و بزه تيسيلو

عط المنشقة على هذه المايده و اعطينا

mettez une brochette sur cette

ايله چتلاز ايله قاشق و بجا قلكرتور

الصحون و السكاكين و الملاقط و الملاعق

mettez une brochette sur cette

قد حلى يا يقة

فصل القداح

mettez une brochette sur cette

چلبه بر اسكل و ر

اعطي كرسي لحضرة الفلان

mettez une brochette sur cette

او تور كز سلطانم

تفضل استريح افعد

mettez une brochette sur cette

بقلم بعده ايو ميدير

حتى ننظر ان كان النبذ طيب

mettez une brochette sur cette

بكا شيشه ايله برقدح كتور

ناولني هذه القنينه والقده

Donnez-moi cette bouteille de vin

شرابه بق ايو ميدر

كاف خاطر ك دوق النبذ

gouttes de vin sous prie

بيند كزي

كيف ببيان لك

que vous en faites

يك ايو در

ما هو ردی قوی طيب

il n'est pas mauvais, il est fort bon

اشته سحقلر

اقشع السجقات

voici des saucisses

بن تندي يدم يك ايو درلر

انا اكلت منها وهن قوي طيبات

je n'ai mangé, elles sont fort bonnes

ور ايجيم

اشقيني

Donnez-moi à boire

عشقره سلطام

محبه فيك ياسيدي

Je vous salue

عاقبتلر اوله

صحة وعافيه

Je vous remercie

التبي مكاله

خطاب سادس

Je vous salue

خواجه كز نه درلر

ايش اسم معلمك كيف يسمو

Je vous salue

عبدالله درلر

اسمه عبدالله

Je vous salue

كونده في كره درس وپرور

كم مرة يبي يترك يعلمك

Je vous salue

كونده ايك كره

يبي مرتين في النهار

il vient deux fois par jour

نرده ساكن اولور

في اين ساكن اين بيكون

ou demeure-t-il



دورت يول اغزنده ساكن اولور	ساكن في المصليبه	il mure d'auquatre fiers.
قنغى عله ده	في ايناحاره	Dans quelle rive.
فرنك عله سنده	في حارته الفرنساويه	Dans la rive des français.
سكا ديمز مكر دايمز توبجه سويلك كرك	مايقول لك بيلزم ننگم دايمز توبكي	ne vous dit-il pas qu'il faut tout;
بلي بكاصحقه سويلر	نعم ياسيدي بيقول لك كثير	parlez tout.
اولد اولد نصكره نچون تكلم ايترسن	ليش ادن ما بتكلم	Qu'en est-il de la rive d'aujourd'hui.
يا كمك ايله سويلر يم	ما من بك امكي اتكلم	pourquoi pourriez-vous parler.
سنگ ايله تكلم ايدن لر ايله	مع الذين بيتكلموا معك	avec qui vous parlerons.
جانم استر ولاكن حجاب ايدرم	مرادي اتكلم إلا بابستي	avec qui vous parlerons.
بني اينان ايوكوي دايمز سويلر	صدقي قوي قلبك وتكلم من غير	vous n'en parlez pas.
حجابه قالمه	خوف ان كان مليح وغلط	vous n'en parlez pas.
غلط سويلر سم خلق بني مسخره	ان كان انا باحكي هكذا كل العالم	vous n'en parlez pas.
ايدر لر	بيخكوا علي	vous n'en parlez pas.
يا بلزم ميكم كه يكلش سويلر مينجس	ما بتعريف حتي الواحد بتعلم بجكي	vous n'en parlez pas.
ايو سويلر نلن	مليح بيذا اولد يتكلم غلط	vous n'en parlez pas.
عدي ناهي كزي طوتارم	بدي ادن اتبع شورك	vous n'en parlez pas.

19  
Septième Dialogue

Dictionnaire.

quel temps fait il

il fait mauvais temps

il fait beau temps

fait il froid

il fait chaud

il ne fait rien

il ne fait rien

le vent est fort

il ne pleut pas

il pleut

il gèle

il fait du brouillard

il y a du gel

non mais il gèle après

خطاب سابع

في الزمان

كيف حال الزمان

الطقس مغير مخرب

الطقس صافي صافي

صاير برد

صاير شوب

صاير مطر

ما يصدق

تغير الهواء

اليوم ما بتشتي

صاير رعد عماله ترعد

عمال يسقط برد

صاير برق

صار جليد في هذه الليلة

لا ياسيدي بل عماله تجلد هل وقت

يديتي مكالمه

زمان اچون

هوا نه اصل در

هوا بوز قدر

هوا كوزل در

هوا صوق ميده

هوا سيجو در

يعمور يغور كبي

دكه ده

روزگار تبدل اولدي

بوكون يغور يغور

كوك كوريلور

طولو يغور

شمشك اوينيور

بوكمه طوك اولدي

خير سلطانم انجوشده طوكيور



پوس وار کبی  
اوله در کرچک در  
ساعت چده در  
ارکندر

بیان لی ان صایر ضباب کثیر  
ما انت غلطان هیک صایر  
اینا ساء هل وقت  
بعد بکیر

قوله التک و اقی میدر  
عن قریب اوله او قنور  
طعدن صکره نه ایشلرز  
سیره کیدرز

صار الزمان الفطور  
عن قریب بیكون الفدا  
ایش نعلن بعد الفدا  
نروح السیران

چقالم کزینہ لم / شمدی سیرک  
واقت و زمانه و کلدور

قوم حتی نهور لنا دوره / ما هو معقول  
نخرج في هذا المحل

سکزیچی مکالمه

خطاب الثامن

huitième dialogue

نه خبر

بر خبرک یوقی  
هیج برشی اشقدم  
سفر من و اردر دیوا شدک ی

ما بتعرف شی من جدید  
ما سمعت فی شی ما معی خبر  
سمعت انت بقولو ان بصیر  
علینا حرب  
ما سمعت احد یحکی

اشقدم

quedit on de nouveau  
ne savez vous rien de nouveau  
à rien rien l'entendu de quoy parle  
T-on / avec vous oüy dire que  
vous avez la guerre  
je n'en ay pas entendu parler

در لودی انجق اصلی یوقدر

بارش اولاجقدر درلر

اوله صانرم

عسکر نه زمان قالیحق

بللو دکل

دمز لری نه طرفه کیده جک

بلغراده کیده جک

و حوادث نام لوده نه یازار

بلم او قومادم

عجا فلا ایچون دید کلر کرچکمیدر

نه دیرلر

دیرلر کم یارا نیش اورلش

یازق در زیر پلک ایو ادمدر

کم اوردی کم یارا لادی

ایکی اصلی حرام زاده

مببی بلنمزی

کان یختر والا ان ماله اصل

صایر کلام عن وقوع الصلح

ای نعم هیک بصدق

متی اتمن بتفن ان العسکر بیافر

لم اعلم ما هو معلوم

الی این بيقولوا ان بیروح

بيقولوا ان رایع الی بلغراد

وفي اوراق الاخبار ایش بيقولوا

ما باعرف ما قرا یتهم

یاتری هو صحیح ما قیل عن فلان

ما قیل

قیل عنه ان مجروح

قوی غت علی لانه ناس ملوح

من جرحه

اثنین حرامیه اشقیا

ما بتعرف لای سبب

<sup>14</sup>  
ou la disais, mais il n'est pas vrai

ou parle de paix.

je la ferois ainsi.

quand ferois au quelcun importance

ou ne sois pas.

ne dit pas ou elle ira

ouding et d'ont-elle abelgrade

Et laquette qui dit elle.

je n'en sçais rien, je n'ai pas vu

à quel on dit de ce fait et et

rap  
qued i on

ouding qui se bleffa a mort

je n'en sçais rien, je n'ai pas vu

bonne homme  
qui se bleffa.

Quia fripon

ne sçait on pas pourquoi



بر سیل او مردوغی ایچوندر

فیه حیرانه ضرب کف لولحد و تکلم

ou dit que fait pour avoir

درلر

فی حقہ

اینانم دکه

ما بصدق

je ne le ferois pas

بندہ دخی

ولا انا

un moy nouzha

کرچک ایسه تیز طویلور

فاکان هذا الامر اصل هو محیح

fala ce laura buntat,

بیظم هر عن قریب

S'il en vras.

طوقوزیجی مکالمه

خطاب تاسع

neuvieme dialogue

کاغد ایله قلم و مرکب و بریکا

اعطینی طرحه ورق و قلم و قلیل حبر

Donnez moi une feuille de papier une plume et un peu d'encre

اولویه کیرک استدککوزی بولور سکز

ادخل فی اوضتی و بلاقی علی المایده کل شی

Entrez dans mon cabinet vous

بلز مک

ouvrez tout ce que vous demandez

قلم یوقدر

ما فیه قلم

et un grand a plume

دویدک ایچنده وادر

افشعها فی الدوایه

il y en a dans le tiroir

ایودکدر

ما ییسواشی ما بینفعوا

Non en Valant rien

اشته سکا غیری قلم

هذه غیرها

Je vous d'autre

کسلمه مشدر

ما هیه میریه

Non ne touchez pas ailleurs

قلم طراشک نرده در

قاین قلم الطراش

ou en votre fante

Je vous prie de m'excuser	تعرف انت تبري قلمك	قلم كسمكه بلور ميسك
Je vous prie de m'excuser	انا بابريها على خاطري	يكا كوره كسوم
Je vous prie de m'excuser	هذا ما هو عاطل	بو قلم كم دكله
Je vous prie de m'excuser	في المدة التي انا بالكل فيها هذه المكتوب	بن شو مكتوبي بتور بنه سن
Je vous prie de m'excuser	كلف حاطك تقلي غلاف هذه الغره	اول برلري بغله
Je vous prie de m'excuser	اينا ختم بك بتريد احط حط من الذي	نه اصل بال موي قويم
Je vous prie de m'excuser	تريد ما فيه تغيد باس	قنغيسندت استرسك
Je vous prie de m'excuser	كتبت اسمك	آديكي يازدك يي
Je vous prie de m'excuser	في بالي اي نعم الا ان ولكن ما حررت	آديكي يازدم انحق تاريخني
Je vous prie de m'excuser	المكتوب	قوما دم
Je vous prie de m'excuser	ايش قدر معنا من الشهر	ايك في در
Je vous prie de m'excuser	اليوم خمست عشر	بوكون ايك او ك بشي در
Je vous prie de m'excuser	فاين الرمل	ريك نرده در
Je vous prie de m'excuser	يكون فيه في الرمله	ريك دانه واده
Je vous prie de m'excuser	افشع خاد مك	اشته خدمتكارك
Je vous prie de m'excuser	خذ مكاتبي للمنزل	مكتوبلري منزل خانه كتور



اوتی مکالمه

خطاب عشر

ancien dialogue

اشترا ایچون

لاجل المشترا

pour acheter

نه استرسکن اغانم نه امارسن

ایش بدک علی ای شی بتفتش ایش تقصد

برایو وکوزل چوقه استرم

یادی با قصد جوخ ملح حتی اعل فی توب

بیورک ایچرو استانبولک الک ایو

ادخل یاسیدی هذا احسن فی جوخ

چوقه لری بونده در

اسلامبول

فرجی اورنی الاحسن الذی عندک

الک ایو سنی چقارم

هوذا احسن الكل

اشته سکا برایو چوقه

ان قوی جمیل لکن لونه ما یعجبني

چوقه ایو در انجی رنگنی بکفم

هوذا واحد غیره اصغر منه

اشته بر غیر رنگنی دخی ایچق

انا بانپصط فی هذا اللون لکن الجوخ ماتم

بن بورنگی بکندم و سورم اما چوقه سی

قوی ما هو ملح

یوفقه در

اقشع یاسیدی هذه البصط ما بتلاقی

بو چوقه بدک غیر یرده بوندن

فی غیر موضع هکذا ملح

ایو سنی بولامزسکن

بکم بایش قدر بتببع الذراع

ارشو فی قچه و بررسن

اناما باعطیع باقل من تلوت قروش

اویج غروشدن اکسک اولماز

dites moi le dernier mot

بدي من فضلك تقولي اخرتكم

صوك بهاسني سويل

je vous salue

انا قلت لك عنه

سكا سويلدم

je n'ai rien de plus à vous donner.   
 هذا كثير زايد باعطيك قرشين

بهاليدرايكي غروش ويرهيم

il n'y a pas un sol arabatta.   
 ماينقص واحد

برايچا اكسك اولمز

vous n'avez rien de plus à me donner.   
 انت ما بيصيرلك الذي طنتلب

بتد سنك استدكني ويرم

allons allons fuyez les deux pièces.   
 ها اقطع لنادراعين

ده شونك ايكا رثون كس

je vous prie de ne rien acheter avec vous.   
 سكا عين ايدرم كه سنك ايله برنيدم بوقد

تحقيق اخي ما بارج عليك ولا قرش

donnez-moi le reste.   
 اعطيني الباقي

قصوي عا وير

je vous prie de ne rien acheter avec vous.   
 كل خطاطك ابدل هذا الواحد ذهب

كرم ايله بالتوفي دكشتر

بغيره

pourquoi.   
 ليش

نيجون

il est mauvais.   
 ما هو مالج ووزنه ما هو طيب

الچقد

en voici un autre.   
 هذا غيره

ايشله برغيرسي

adieu.   
 خا طرك ياسيدي

الله اصهر لذك

rien vous accompagne.   
 الله يكون معك

الله بلنجش اولسون

بوندن ادرنیہ قاج میل واردر

کم میل من هنا الى ادرنه

سکر میل واردر

تمانية اميل

بوکون کیره وارہ بلورمیز

فینا فصل الیوم

کچدر

ما عاد فی وقت

دخی ارکنڈر

لسابکیر

اولہ زمانیدر ارکن یتشیر سکر

الضهر الان دق انتم بتصلوا ایضا

یولری کوزلیدر

بکیر

پک ا

الطریق هو مایع سهل

پک اولہ کوزل دکل کجک برمقلر  
صولر واردر

ما تم سهل فیہ ویدنا نقطع نہورہ

یولردہ قورقو واری

فی خوف علی الدرب

یلم اما اولہ بولدر اورادن دایما ادم کچر

ما باعرف هذا الطريق کبیرہ حیث

بتقطع کثیر الناس فی کل وقت

اورمانلردہ خرسز واری

ما یقولوا ان فیہ حرامیہ وصوص

فی الخرش

لن بویا



كَيْفَ وَكُونَ نَرْقُوقُ يَوْ قَدَر

20 ما فيه خوف أصلا لا في النهار ولا في

الليل

il ny arien a craindre ny

قَتْنِي يُولِي طَوْعًا يُولِي

أَيْنَا طَرِيقَ مَنَاحِدَ \_\_\_\_\_

طَانَهُ يَقْلُسْ دِيكَ كَبِي صَاغ

لَمَّا أَنْتُمْ يَتَكُونُوا قَرِيبَ مِنَ الْجَبَلِ مِيلُوا

وَرَوْحُوا عَلَى مَفْرَقِ الْيَمِينِ

طَرِيقِ طُوت

أَوْ رَمَانُورَهُ يُولُوكُوكُجِ مِيدَر

فَالدَّرِبُ هِيَ صَعْبَةٌ فِي الْحَرَشِ

أَنْتُمْ مَا فَيَكُمُ تَغْلُطُوا

شَاشَرِ مَزْسَك

أَوْ رَمَانْدَنَ بِحَقْدِكُمْ صَوْلَ طَرَفِ

لَمَّا أَنْتُمْ يَتَكُونُوا خَارِجَ مِنَ الْحَرَشِ فَيَقُوا

وَتَخَذُوا الْمَفْرَقَ الشَّمَالِ

طَوْعَةً أَوْ نَفَةً

بَرَكَاتٍ وَبِرْسُونِ

كَبُرَ اللَّهُ خَيْرُكُمْ

اللَّهُ رَاضِي أَوْلَهُ

رَضِيَ اللَّهُ عَنْكُمْ

هَالِدُهُ أَغَالَرَاتُهُ بَنَهُ لَمْ

فَيَسْعُ يَا سَيِّدِي أَطْلُعْ حَتَّى تَرْكَبَ

وَعَالَر

أَوْ دَعْنَاكُمْ

وَارَكُ صَاغَلَقُ إِلَهُ اللَّيْلُوكُ أَجْقَلُغِي

نَصَادُفُوا الْعَوْنَ فِي طَرِيقِ السَّلَامِ

وِيرَهُ

فِي حَفْظِ اللَّهِ

أَنْتُمْ سَوْبَانْتِةٌ أَوْ بَوْنِي  
أَنْتُمْ هَامْبُورُوكُ  
وَوَاقُوكُ

اون ایکنی مکالمه

خطاب اثنی عشر

Seizieme Dialogue

اختشاما غلامی و قوناق

عن العشا والسكن

du souper et du logement

بوراجکده قونه بلور میونه

منقدر ننزل ههنا فینا نبات ههنا

pour nous loger ici

اوت سلطانم پک ایواو طه لرمزو

نعم یاسیدی عندنا اوض ملوح وفرشات

oui nous avons de belles

دوشکری مز و ایدر

قوی ملوح

chambres et de bons tapis

اینه لم اغالر اتلرمزی اخوره

انزل حتی ننزل یاسیدی تقید فخذ

descendons nous faire un

چکدر

خیلنا ایوا الصطیل

nos chevaux de course

اغالرک اتلری فی طوت و مقید اول

خذ احصنت خیل فلان و تقید فیهم

prenez les chevaux de nos

و دیر بالک منهم

amis du loin

بقلمم اختشاما غلام سنه و بورسکز

هات حتی نقشا ایش بتعطینا تنقشی

la voyons ce que vous nous

نه استر سکز ههنا یو بورک

اقتشع یاسیدی الادی بتیرید و یرضیک

donnera. Je qui nous agitera

بزه بر طوقی قاویمه سی الی کوکرجین و

هات لنا یغنی فرایج و ست زغالیل

donnés nous un excellent

اللی بلدرجن و اون ایکی چایر قوشی

و ستت سلوی و اثنی عشر قوباره و

de pigeons, 67 autres, un

ایله بر صالطه کتور

معین صلاته

d'alouette avec une salade

بوندن قیری برشی استر مسکز

تقصید غیر شی

ne voulez vous rien d'autre bon

خیریتیشتر کفایت ایدر

لا یاسیدی بیکفی

non faire autre, donnez nous du bon vin

برایو شراب چقار بز

ان رست جیب لنا خرم طیب

Donnez nous du bon vin.

مقید اوله انشا الله بندن هر وجهه

خلی اعل و انا باو عدك اتك بتروح

Laissez moi faire, j'vous promets

راضی و خوشنود اولور سکن

راضی اتك يتنبسط كثير

que vous serez fortin de moy.

اغالو کیده لم اولور عزی بقلوم

قوموا حتى تنفثع اوضنا

allons voir nos chambres

اغالو موم کوکستر

ضوی لخصه تهم

clairés en moi

بولدی کی مانجه می تیز حاضر ایلیه کن

عشينا قد ما فيك فيسع

avez faite vous souper-nights

چیزه لر کر می چقار مدن یکنکن

قبل ما تشيلو جز ما تمك العشا بيكون

avant que vous ayez de tout

حاضر اولور

حاضر

Le souper sera prêt

خذ متك لر عز قنده در لر هید لر یکر

فاین الحزم دکاریه طلعوا لفق مع

ou sont nos valets, les deux

ایل یوقری چقد لر

الخراج

montés à l'haut avec vos valets

یشتولروی کتور دیکی

جییت طینجانی

vous apportés mes valets

بلی سلطانم کتور دم

نعم یاسیدی حاضر

que m'en voyez

چیز ملری چك اندن صکر وار اتلری

فلعني الجزم و بعده بتروح تنظر ان

avis moi vos bottes et les attes

کوزت

كان عافوا خطوا تبين الخيل

voyez les remanque simanos (bovaun)

اغالو صفره قورلش در

العشا صار حاضر

Le souper est prêt

هایده کیده لم سفره یه او تورالم

قوموا حتى تنعشا فيسع حتى تروح تمام

allons dîner, nous attingue

که ارکن یالم

بکین

nous puissions nous aller fonder en  
bonne heure.



المري ينقعه صوكتور

هات لنا مويه لنغسل ايادينا

او تره لم

تفضلوا اقعدوا

assez pour nous

پر تپسی اسکدر

ناقص سخن

il manque un plat --

شو قاورم دن ييك پك ابودر

كل من هذا الخي لون قوي طيب لذيد

manqué de fette l'aveille elle

كو كرجنار ابو پشمه مش

الزغاليل ماهي هل قدر مستوي

en jigeur aux ne sont pas assez futes

ويرا پچم لم

هات اشقيننا

Donnés a boire

اغام سن بر شي يمه يور سن

حضرتك ما تاكل شي

vous ne mangés rien, m.

اشتهام بوقدر د

مالي قابليه مالي اشتها

je n'ai point d'appétit je n'ai rien

يور غوم

ما في جبعان انا تعبان

je suis épuisé

غيرت ايل

بدك تقوي قليك بدك تشه حيلك

il faut un peu de force

دوشك يكا سفرم دن يكد

انا باقشع في بالي ان النوم بينقعي اكثر

je suis épuisé par le sommeil

من الاكل

table

اذنكر ايله كيد لم

عن اذنكم

avec votre permission je me retire

كيجي كز خير اوله خير قرتو

امسيكم بالخير

je vous salue avec bien

عش كتور ولو ستريه جيم سويله كهكسون

جيت لنا الناكها وروح فل اليخني حتى

apportés nous le dessert

بزه سويلشن

بجي يتكلم معنا

allez voir s'il y a quelque chose qui nous vienne parler

Boudoir, m.<sup>re</sup>

مسا الخير ياسيدي

اخشام كن خير اوله اغالر

Étes vous fouteur du Souper

انتم راضيين من العشا

ما نجدن خوشنود مسكن

nous sommes fouteur, mais tant que tu n'as rien

خوشتود ايز اغق سنك خاطركي

il fait assez pour

نعطيك حقك

خوش ايتلويز

Satisfait.

fouptous fouteur nous avons dépensé

نه خرج اولندي ايسم كوره لم

la dépense n'est pas grande

خرج كن بيوك دكل در

fouptes nous même de vous

سز حساب ايدك كور رسكنز كه

vous êtes les sept leus

الخرج كله سبعة غروش

يدي غروش خرج اولمش

il me semble que vous avez dépensé un peu trop

چو قدر

au fouteur je fais un marché

اوبز سويلدم

apportez nous le verre

بر شيشه شراب دخی كتور يارين

bouteille de vin, nous vous

صباح قهوه الق ايتد كد نصره سكا

donnerons le lendemain matin

يدي غروش وبرز

après avoir dîné

اولسون

comme il vous plaira

كما بترسم

nous vous enverrons des draps blancs

بزده تيز چاشقار و بر

veillés nous demain de nouveau

يارين برني ار كن اوياندر

ma pauvre

ما باشا ايفكم وايتمكم بكيتر

باش اوستنه



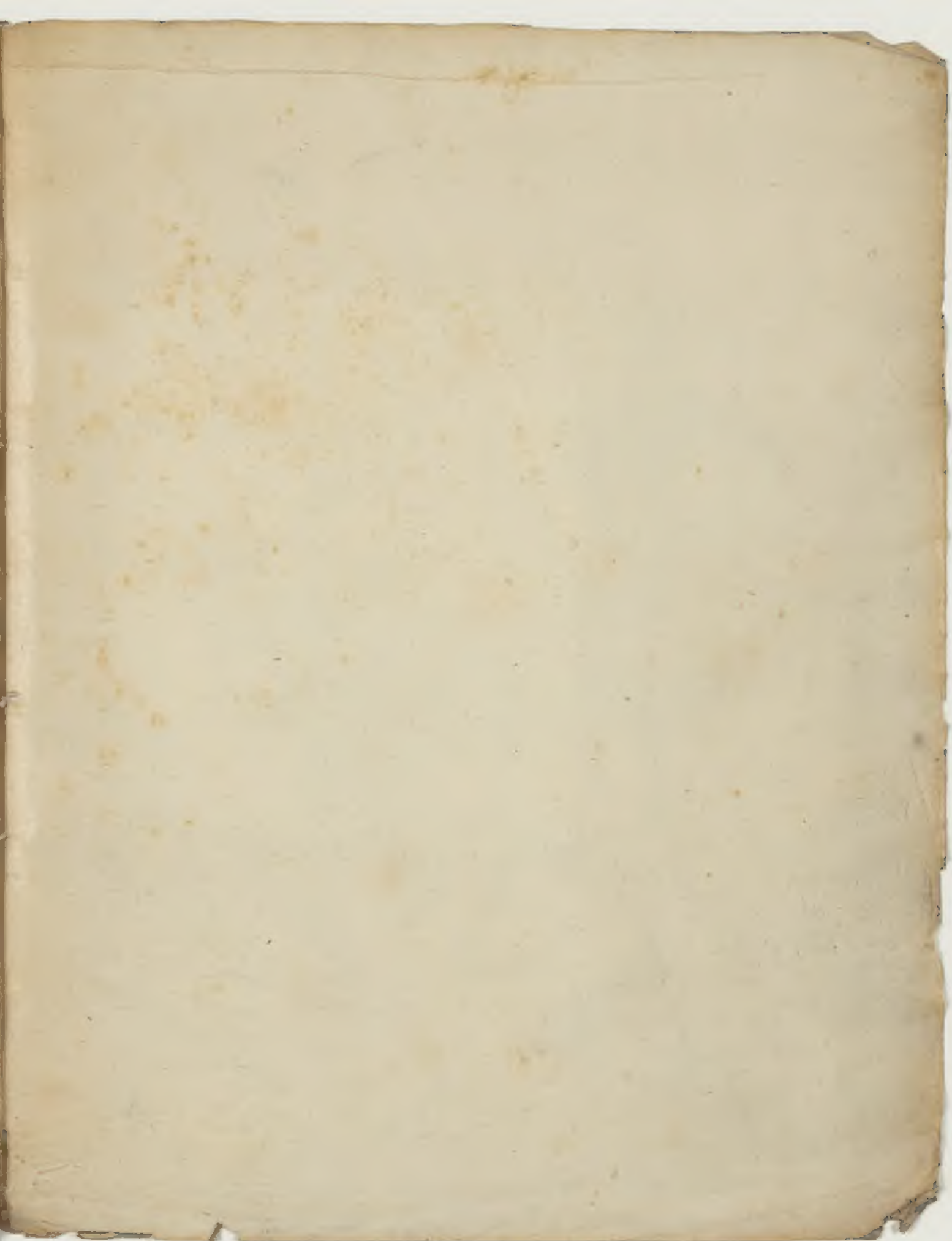












317

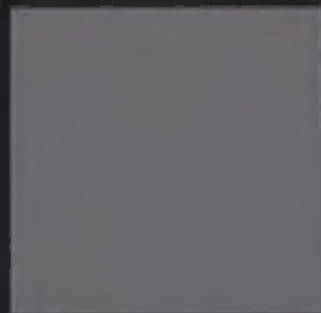
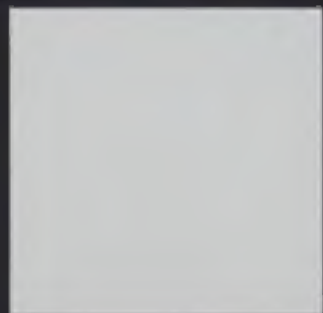
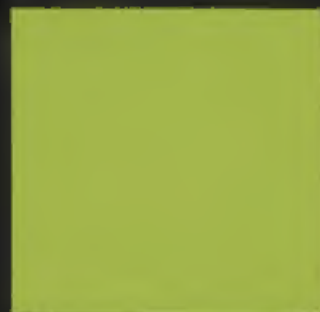
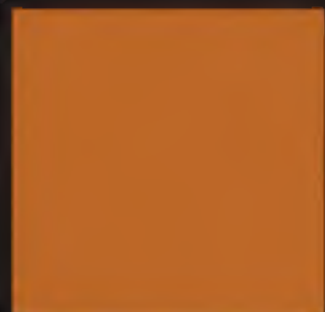
8

17

colorchecker CLASSIC

+

+



+

+

x-rite

mm